

ನನ್ನ ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ನನ್ನ ಮೂಲ ಪಠ್ಯವನ್ನು ಓದಿದ ಬಳಿಕ, ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚೆ ನಡೆಯುತ್ತದೆ. ಪ್ರಕಾಶಕರು ಇದರ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಗೆ ನನ್ನ ಪುಸ್ತಕದ ಚಿಕ್ಕ ಚಿಕ್ಕ ವಿಷಯಗಳೂ ಗೊತ್ತಿರುತ್ತವೆ. ಅವರು ನನ್ನ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿನ ದೋಷವನ್ನು ಎತ್ತಿ ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ; ಚರ್ಚಿಸುತ್ತಲೂ ಇರುತ್ತಾರೆ. ತೌಲನಿಕವಾಗಿಯೂ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಓದುವಾಗ ಅದು ಭಾಷಾಂತರ ಎನಿಸಬಾರದು. ಅಂಥದ್ದು ನನಗೆ ಇಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ.

ಜರ್ಮನ್, ರಷ್ಯಾದಲ್ಲಿ ಸುಂದರವಾದ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಉಪಲಬ್ಧವಿವೆ. ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್, ದೊಸ್ತೊವ್ಸ್ಕಿಯವರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿವೆ. ಆದರೆ, ಶೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್ ಹಾಗೂ ರೋಮ್ಯಾಂಟಿಕ್ ಕವಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ತಪ್ಪುಗಳಿವೆ. ಆದರೂ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಉತ್ತಮ ಭಾಷಾಂತರಗಳೆಂದೇ ಅನಿಸುತ್ತವೆ. ನಮ್ಮ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪುನರ್ ನಿರ್ಮಾಣ ಮಾಡುವ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಬೇಕು. ಹೀಗಾಗಿ ನಾನು ಭಾಷಾಂತರಕಾರರನ್ನು ಸದಾ ಬೆಂಬಲಿಸುತ್ತೇನೆ.

◆ ‘ದ ರ್ಯಾಟ್’, ‘ದ ಫೌಂಡರ್’, ‘ಫ್ರಮ್ ದ ಡೈರಿ...’, ‘ಡಾಗ್ ಇಯರ್ಸ್’ – ಇವು ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಮೇಲೆ ಕೇಂದ್ರಿತಗೊಂಡಿವೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಏನಾದರೂ ವಿಶೇಷ ಕಾರಣವಿದೆಯೇ?

ನಾವು ಮಾನವ ಜಾತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಬಹಳ ಮಾತಾಡುತ್ತೇವೆ. ಅಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ಸಿಗಬಹುದು. ಈ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯರಿರುವಂತೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ, ಪಶುಪಕ್ಷಿ, ಕೀಟಗಳೂ ಇವೆ. ಅವು ಮೊದಲಿನಿಂದಲೂ ಇವೆ. ಅವರೆಲ್ಲೂ ನಮ್ಮಲ್ಲೂ ಒಂದು ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ. ಭವ್ಯದಿವ್ಯ ಪ್ರಾಚೀನ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಪಳೆಯುಳಿಕೆಗಳನ್ನು ಇಂದು ನಮ್ಮ ಮ್ಯೂಜಿಯಂನಲ್ಲಿ ಇಡಲಾಗಿದೆ. ಚರಿತ್ರೆಯ ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಈ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಶಾಂತವಾಗಿ ಹೊರಟು ಹೋದವು. ಅವುಗಳದು ಶುದ್ಧ ಸಾವು. ಅವುಗಳ ಮೂಳೆಗಳು ನಿರ್ಜಂತುವಾಗಿದ್ದವು. ಇಂಥದ್ದು ಮನುಷ್ಯರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವುದಿಲ್ಲ. ನಾನು ಸತ್ತ ಬಳಿಕ ಇಲ್ಲಿ ಭೀಕರವಾದ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಉಸಿರಿನ ರಾಶಿಯಿರಬಹುದು. ಈ ನೆಲದಲ್ಲಿ ನಾವಷ್ಟೇ ಇಲ್ಲ. ಎಂಬುದನ್ನು ಮರೆಯಕೂಡದು. ನಾವು ಭೂಮಿಯನ್ನು ಗೆಲ್ಲಲು ಹೋಗಿ ನಾವೇ ಪರಾಭವಗೊಂಡಿದ್ದೇವೆ.

◆ ನಿಮ್ಮ ಪಾತ್ರಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಏನು ಹೇಳುತ್ತೀರಿ?

ಕಥೆ-ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿಯ ಪಾತ್ರಗಳು, ವಿಶೇಷವಾಗಿ ನಾಯಕನು ಹಲವು ಜನರ, ಅನುಭವಗಳ, ವಿಚಾರಗಳ ಒಗ್ಗೂಡುವಿಕೆಯ ರಚನೆಯಾಗಿರುತ್ತವೆ ಅಥವಾ ಹಾಗಿರಬೇಕು. ಒಬ್ಬ ಸೃಜನಶೀಲ ಲೇಖಕನಾಗಿ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಪಾತ್ರಗಳನ್ನು ಹೊಸದಾಗಿ ನಿರ್ಮಾಣ ಮಾಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಕೆಲವರಿಗೆ ಅದು ಹೊಂದಿಕೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಕೆಲವರಿಗೆ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಸೃಜನಶೀಲ ಲೇಖಕನಾಗಿ ನನಗೆ ಪಾತ್ರಗಳು ಆಂತರಿಕವಾಗಿ ಗೊತ್ತಾಗದೇ ಹೋದರೆ, ಅವು ಕೇವಲ ಕಾಗದದ ಮೇಲಿನ ಪಾತ್ರಗಳಾಗುತ್ತವೆ. ಅವುಗಳಿಗೆ ಇದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಬೆಲೆಯಿಲ್ಲ.

◆ ನಿಮ್ಮ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿಯ ಕಥಾನಕವು ಹಲವು ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಿಂದ ಮತ್ತು ಹಲವು ಪರಿಪ್ರೇಕ್ಷ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಪಾತ್ರಗಳು ಮೊದಲಿಗೆ ಪ್ರಥಮ ಪುರುಷದಲ್ಲಿ ಮಾತಾಡುತ್ತವೆ, ಬಳಿಕ ತೃತೀಯ ಪುರುಷದಲ್ಲಿ. ಈ ತಂತ್ರದ ಮೂಲಕ ನೀವೇನು ಹೇಳಲು ಹೊರಟಿದ್ದೀರಿ?

ಸೃಜನಶೀಲ ಲೇಖಕನಾದವನು ಸದಾಕಾಲ ಹೊಸ ದೃಷ್ಟಿಕೋನ, ಹೊಸ ಪರಿಪ್ರೇಕ್ಷ್ಯದ ಹುಡುಕಾಟದಲ್ಲಿರಬೇಕು. ಉದಾ – ಮೆರ್ಯುರಥ ಓಸ್ಮರ್ನು ಮಾನಸಿಕವಾಗಿ, ದೈಹಿಕವಾಗಿ ಅಪರಿಪಕ್ವ.